

Georges Bizet

Les pêcheurs des perles

Opera in tre atti e quattro quadri

Libretto di Eugène Cormon e Michel Carré

PERSONAGGI

Nadir	<i>tenore</i>
Zurga	<i>baritono</i>
Leila	<i>soprano</i>
Nourabad	<i>basso</i>

Pescatori, fakiri, sacerdoti

Prima rappresentazione:

Parigi, Théâtre Lyrique, 30 settembre 1863

ATTO PRIMO

Un luogo arido e selvaggio dell'isola di Ceylon, qualche capanna di bambù; palme; in lontananza, rovine di una antica pagoda indu e il mare illuminato da un sole ardente. Dei pescatori si danno da fare per alzare le loro tende mentre altri danzano e bevono al suono di strumenti indu.

CORO

Sulla riva infuocata
dove dorme il mare blu,
noi drizziamo le nostre tende!
Danzate fino a sera,
fanciulle dagli occhi neri,
e dalle trecce svolazzanti!
Scacciate, scacciate con i vostri canti
scacciate, scacciate gli spiriti malvagi!
Ecco il nostro dominio!
È qui che la sorte
ci porta tutti gli anni,
pronti a sfidare la sorte!
Sotto l'onda profonda,
tuffatori audaci,
a noi la bionda perla
nascosta agli occhi di tutti!
Sulla riva infuocata, ecc.

ZURGA

Amici, interrompete le vostre danze e i vostri giochi!
È ora di scegliere un capo che ci comandi,
Che ci protegga e ci difenda.
Un capo amato da tutti, vigile, coraggioso!

CORO

Quello che vogliamo per guida
e sceglieremo come re,
amico Zurga, amico Zurga, sei tu!

ZURGA

Chi, io?

CORO

Sì, sì, nostro capo!
Noi accettiamo la tua legge.
Amico, amico, sii nostro capo!
Noi accetteremo la tua legge!

ZURGA

Voi mi giurate obbedienza?

CORO

Sii il nostro capo

CHŒUR

Sur la grève en feu
Où dort le flot bleu,
Nous dressons nos tentes!
Dansez jusqu'au soir,
Filles à l'œil noir,
Aux tresses flottantes!
Chassez, chassez par vos chants,
Chassez, chassez les esprits méchants!
Voilà notre domaine!
C'est ici que le sort
Tous les ans nous ramène,
Prêts à braver la mort!
Sous la vague profonde,
Plongeurs audacieux
À nous la perle blonde
Cachée a tous les yeux!
Sur la grève en feu, etc

ZURGA

Amis, interrompez vos danses et vos jeux!
Il est temps de choisir un chef qui nous commande,
Qui nous protège et nous défende,
Un chef aimé de tous, vigilant, courageux!

CHŒUR

Celui que nous voulons pour maître
Et que nous choisissons pour roi
Ami Zurga, ami Zurga, c'est toi!

ZURGA

Qui, moi?

CHŒUR

Oui, oui, sous notre chef!
Nous acceptons ta loi.
Ami, ami, sois notre chef!
Nous acceptons ta loi.

ZURGA

Vous me jurez obéissance?

CHŒUR

Sois notre chef!

ZURGA

E a me tutto il potere?

CORO

Sii nostro re!

ZURGA

Ebbene! È detto! È detto!

CORO

Sii nostro capo!
A te solo tutto il potere.
Sii nostro capo e nostro re!

ZURGA

È detto! È detto!

(Nadir compare sul fondo e scende fra le rocce)

CORO

Ma chi viene?

ZURGA

(Andando verso Nadir)

Nadir! Nadir! amico della mia giovinezza,
sei proprio tu che rivedo?

CORO

È Nadir, il corridore dei boschi!

NADIR

Sì, Nadir, vostro amico di una volta!
È fra voi, compagni
che ritrovo il mio buon umore!
Delle savane e della foreste,
dove i battitori tendono le reti,
delle savane e della foreste,
ho sondato l'ombra e i misteri!
Ho seguito, con il pugnale fra i denti,
la tigre selvaggia dagli occhi ardenti.
E il giaguaro e la pantera!
Quello che io ho fatto ieri, amici miei,
lo farete voi domani!
Sì, lo farete domani!
Compagni, diamoci la mano!

CORO

Amici, amici, diamoci la mano!

ZURGA

À moi seul la toute puissance?

CHŒUR

Sois notre roi!

ZURGA

Eh bien! c'est dit! c'est dit!

CHŒUR

Sois notre chef
À toi seul la toute puissance,
Sois notre chef et notre roi!

ZURGA

C'est dit! c'est dit!

CHŒUR

Mais qui vient là?

ZURGA

Nadir! Nadir! ami de ma jeunesse
Est-ce bien toi que je revois?

CHŒUR

C'est Nadir, le coureur des bois!

NADIR

Oui, Nadir, votre ami d'autrefois!
Parmi vous compagnons
que mon bon temps renaisse!
Des savanes et des forêts
Où les traqueurs tendant rêts,
Des savanes et des forêts
J'ai sondé l'ombre et le mystère!
J'ai suivi le poignard aux dents,
Le tigre fauve aux yeux ardents,
Et le jaguar et la panthère!
Ce que j'ai fait hier, mes amis,
Vous le feriez demain!
Oui, vous le feriez demain!
Compagnons, donnons-nous la main!

CHŒUR

Amis, amis, donnons-lui la main!

ZURGA

Rimani con noi, Nadir,
e sii dei nostri!

NADIR

Sì! ormai i miei desideri
i miei piaceri sono i vostri!

ZURGA

Ebbene! Prendi parte ai nostri giochi!
Amica, bevi con me, danza e canta con loro!
Prima che la pesca ricominci,
saluta il sole, l'aria e l'immenso mare!

CORO

Sulla spiaggia infuocata, ecc,

(I pescatori danzano, poi si disperdono. Zurga e Nadir restano soli.)

ZURGA

Sei tu, sei tu che finalmente rivedo!
Dopo un così lungo tempo, dopo tanti mesi
in cui abbiamo vissuto separati l'uno dall'altro,
Brahma ci ha riuniti! Che gioia è la nostra!
Ma parla, sei rimasto fedele ai tuoi sentimenti?
Rivedo un amico o un traditore?

NADIR

Del mio profondo amore ho saputo essere
padrone!

ZURGA

Dimentichiamo il passato, festeggiamo questo
dolce momento!
Siamo fratelli, restiamo amici tutta la vita!
Il mio cuore ha scacciato la sua follia!

NADIR

Sì la calma è venuta per te,
ma l'oblio non verrà mai più!

ZURGA

Che dici?

NADIR

Zurga, quando tutti e due raggiungeremo l'età
in cui i sogni dei giorni passati
si affacciano dalla nostra anima
tu ricorderai il nostro ultimo viaggio
e la nostra sosta alle porte di Candi.

ZURGA

Demeure parmi nous, Nadir,
Et sois des nôtres!

NADIR

Oui! mes vœux désormais
Mes plaisirs sont les vôtres!

ZURGA

Eh bien! prends part à nos jeux!
Ami, bois avec moi, danse et chante avec eux!
Avant que la pêche commence,
Saluons le soleil, l'air et la mer immense!

CHŒUR

Sur la grève en feu, etc

ZURGA

C'est toi, toi qu'enfin je revois!
Après de si longs jours, après de si longs mois
Où nous avons vécu séparés l'un de l'autre,
Brahma nous réunit! quelle joie est la nôtre!
Mais parle, es-tu resté fidèle à ton serment?
Est-ce un ami que je revois ou bien un traître?

NADIR

De mon amour profond, j'ai su me rendre
maître!

ZURGA

Oublions le passé, fêtons ce doux moment!
Soyons frères, restons amis toute la vie!
Mon cœur a banni sa folie!

NADIR

Oui, le calme est venu pour toi,
Mais l'oubli ne viendra jamais!

ZURGA

Que dis-tu?

NADIR

Zurga, quand tous deux nous toucherons à
l'âge
Où les rêves des jours passés
De notre âme sont effacés,
Tu te rappelleras notre dernier voyage;
Et notre halte aux portes de Candi.

ZURGA

Era sera!
Nell'aria intiepidita dalla brezza
i brahmini, con la fronte illuminata,
chiamavano lentamente la folla alla preghiera!

NADIR

Sul fondo del tempio santo
addobbato di fiori e d'oro,
apparve una donna!
Io credo di vederla ancora!

ZURGA

Apparve una donna!
Io credo di vederla ancora!

NADIR

La folla prosternata
la guarda, stupita,
me mormora a bassa voce:
Ecco, è la dea!
Qui nell'ombra sorge
e a noi tende le braccia!

ZURGA

Il suo velo si solleva!
O visione! O sogno!
La folla si inginocchia!

NADIR E ZURGA

Sì, è lei!
È la dea più affascinante e più bella!
Sì, è lei!
È la dea che discende fra noi
Il suo velo si solleva e la folla si inginocchia!

NADIR

Ma attraverso la folla
ella si apre un passaggio!

ZURGA

Già il suo lungo velo
ci nasconde il suo volto!

NADIR

Il mio sguardo, ahimè!
la cerca invano!

ZURGA

Ella fugge!

ZURGA

C'était le soir!
Dans l'air par la brise attiédi,
Les brahmines au front inondé de lumière,
Appelaient lentement la foule à la prière!

NADIR

Au fond du temple saint
Paré de fleurs et d'or,
Une femme apparaît!
Je crois la voir encore!

ZURGA

Une femme apparaît!
Je crois la voir encore!

NADIR

La foule prosternée
La regarde, étonnée,
Et murmure tous bas:
Voyez, c'est la déesse!
Qui dans l'ombre se dresse
Et vers nous tend les bras!

ZURGA

Son voile se soulève!
Ô vision! ô rêve!
La foule est à genoux!

NADIR ET ZURGA

Oui, c'est elle!
C'est la déesse plus charmante et plus belle!
Oui, c'est elle!
C'est la déesse qui descend parmi nous!
Son voile se soulève et la foule est à genoux!

NADIR

Mais à travers la foule
Elle s'ouvre un passage!

ZURGA

Son long voile déjà
Nous cache son visage!

NADIR

Mon regard, hélas!
La cherche en vain!

ZURGA

Elle fuit!

NADIR

Ella fugge!
Ma nella mia anima improvvisamente
quale strano ardore si accende!

ZURGA

Quale nuovo fuoco mi consuma!

NADIR

La tua mano respinge la mia mano!

ZURGA

La tua mano respinge la mia mano!

NADIR

L'amore si impadronisce dei nostri cuori
e noi diventiamo nemici!

ZURGA

No, che nulla ci separi!

NADIR

No, nulla!

ZURGA E NADIR

Giuriamo di restare amici!
Oh sì, giuriamo di restare amici!
Sì, è lei! È la dea!
In questo giorno che viene per unirci,
e fedele alla mia promessa,
come un fratello voglio amarti!
È lei, è la dea
che viene ad unirci in questo giorno!
Sì, condividiamo la stessa sorte,
Siamo uniti fino alla morte!

ZURGA

Che vedo?
Una piroga approda qui vicino!
Io l'aspettavo!
O dio Brahma! grazie!

NADIR

Chi stavi aspettando?

ZURGA

Una donna sconosciuta,
altrettanto bella che saggia,
che i più vecchi di noi,
secondo l'antica usanza,

NADIR

Elle fuit!
Mais dans mon âme soudain
Quelle étrange ardeur s'allume!

ZURGA

Quel feu nouveau me consume!

NADIR

Ta main repousse ma main!

ZURGA

Ta main repousse ma main!

NADIR

De nos cœurs l'amour s'empare
Et nous change en ennemis!

ZURGA

Non, que rien ne nous sépare!

NADIR

Non, rien!

ZURGA ET NADIR

Jurons de rester amis!
Oh oui, jurons de rester amis!
Oui, c'est elle! C'est la déesse!
En ce jour qui vient nous unir,
Et fidèle à ma promesse,
Comme un frère je veux te chérir!
C'est elle, c'est la déesse
Qui vient en ce jour nous unir!
Oui, partageons le même sort,
Soyons unis jusqu'à la mort!

ZURGA

Que vois-je?
Un pirogue aborde près d'ici!
Je l'attendais!
O dieu Brahma! merci!

NADIR

Qui donc attendais-tu?

ZURGA

Une femme inconnue
Et belle autant que sage,
Que les plus vieux de nous,
Selon le vieil usage,

lontano di qui, ogni anno,
si preoccupano di andare a cercare!
Un lungo velo ai nostri occhi
sottrae il suo volto;
e nessuno la deve vedere,
nessuno la deve avvicinare!
Ma durante i nostri lavori,
in piedi su quella roccia,
ella prega, e il suo canto
che scende sulle nostre teste
scaccia gli spiriti malvagi
e ci protegge!
Ella si avvicina! amico,
festeggia con noi il suo arrivo!

Loin d'ici, chaque année,
Ont soin d'aller chercher!
Un long voile à nos yeux
Dérobe son visage;
Et nul ne doit la voir,
Nul ne doit l'approcher!
Mais pendant nos travaux,
Debout sur ce rocher,
Elle prie, et son chant
Qui plane sur nos têtes
Écarte les esprits méchants
Et nous protège!
Elle approche! ami,
Fête avec nous son arrivée!

(Leila, con la fronte coperta da un velo, appare seguita da Nourabad. Nadir solo, immerso in un profondo stato di sogno, non si accorge di Leila)

CORO

È lei, è lei, viene!
La stanno portando qui! Eccola!

(Circondando Leila e offrendole dei fiori)

Sii la benvenuta,
amica sconosciuta,
degnati di accettare i nostri doni!
Canta, e che la tempesta
calmi la sua rabbia,
amica, ai tuoi dolci accenti!
Che l'immonda truppa
degli spiriti dell'onda
fuggano via al suono della tua voce!
Ah! vieni a scacciare coi tuoi canti
gli spiriti dell'onda.
Dai prati e dai boschi.
amica sconosciuta
qui ricevi i nostri doni.
Sii la benvenuta.
Proteggici!
Veglia su di noi!

ZURGA

(avvicinandosi a Leila)

Sola in mezzo a noi
vergine pura e senza macchia
prometti di guardare
il velo che ti nasconde?

LEILA

Lo giuro!

CHŒUR

C'est elle, c'est elle, elle vient!
On l'amène ici! La voici!

Sois la bienvenue,
Amie inconnue,
Daigne accepter nos présents!
Chante, et que l'orage
Apaie sa rage,
Amie à tes doux accents!
Que la troupe immonde
Des esprits de l'onde
S'envole à ta voix!
Ah! viens chasser par tes chants
Les esprits de l'onde,
Des prés et des bois.
Amie inconnue
Ici reçois nos présents
Sois la bienvenue.
Protège-nous!
Veille sur nous!

ZURGA

Seule au milieu de nous
Vierge pure et sans tache
promets-tu de garder
Le voile qui te cache?

LÉÏLA

Je le jure!

ZURGA

Prometti di restare fedele al tuo giuramento?
Di pregare notte e giorno sulla riva dell'oscuro
baratro?

LEILA

Lo giuro!

ZURGA

Di scacciare col tuo canto
i neri spiriti dell'ombra,
di vivere senza amico, senza sposo, senza
amante?

LEILA

Lo giuro!

ZURGA

Se tu resti fedele e sottoposta alla mia legge
Noi pescheremo per te la perla più bella,
e l'umile figlia allora sarà degna di un re!

(minacciosamente)

Ma se ci tradisci, se la tua anima soccombe
alle maledette trappole dell'amore,
guai a te!

CORO

Guai a te!

ZURGA

Sarà il tuo ultimo giorno!

CORO

Guai a te!

ZURGA

Per te si aprirà la tomba!

CORO

Guai a te!

ZURGA

La morte ti attende!

CORO

Sì!

ZURGA

Promets-tu de rester fidèle à ton serment?
De prier nuit et jour au bord du gouffre sombre?

LÉILA

Je le jure!

ZURGA

D'écarter par tes chants
Les noirs esprits de l'ombre
De vivre sans ami, sans époux, sans amant?

LÉILA

Je le jure!

ZURGA

Si tu restes fidèle et soumise à ma loi,
Nous garderons pour toi la perle la plus belle,
Et l'humble fille alors sera digne d'un roi!

Mais si tu nous trahis, si ton âme succombe
Aux pièges maudits de l'amour,
Malheur à toi!

CHŒUR

Malheur à toi!

ZURGA

C'est ton dernier jour!

CHŒUR

Malheur à toi!

ZURGA

Pour toi s'ouvre la tombe!

CHŒUR

Malheur à toi!

ZURGA

La mort t'attend!

CHŒUR

Oui!

NADIR

(alzandosi e andando verso Leila)

Ah! sorte funesta!

LEILA

(a parte)

Ah! È lui!

ZURGA

(afferrando la mano di Leila)

Che hai? La tua mano freme e trema.
Il tuo cuore è agitato da un nero presentimento!
Ebbene, fuggi questa riva dove la sorte ti unito
a noi,
riprendi la libertà

CORO

Parla! rispondi!

LEILA

(con gli occhi verso Nadir)

Io rimango!
Io rimango qui anche se vi dovrò morire!
Che si compia la mia sorte gloriosa o funesta!
Io rimango, amici miei, la mia vita è vostra.

ZURGA

Sta bene, tu resterai velata a tutti.
Tu canterai per noi sotto la notte stellata.
L'hai promesso!

LEILA

L'ho giurato!

ZURGA

L'hai giurato!

NADIR

L'hai giurato!

CORO

Brahma, divino Brahma, che la tua mano ci
protegga!
Vieni a togliere la trappola degli spiriti della
notte!
O Dio Brahma, siamo tutti ai tuoi piedi!
O Brahma, divino Brahma, che la tua mano ci

NADIR

Ah! funeste sort!

LÉÏLA

Ah! c'est lui!

ZURGA

Qu'as-tu donc? Ta main frissonne et tremble,
D'un noir pressentiment ton cœur est agité!
Eh bien, fuis ce rivage où le sort nous rassemble
Reprends ta liberté!

CHŒUR

Parle! réponds!

LÉÏLA

Je reste!
Je reste ici quand j'y devrais mourir!
Que mon sort glorieux ou funeste s'accomplisse!
Je reste, mes amis, ma vie est à vous.

ZURGA

C'est bien à tous les yeux tu resteras voilée.
Tu chanteras pour nous sous la nuit étoilée,
Tu l'as promis!

LÉÏLA

Je l'ai juré!

ZURGA

Tu l'as juré!

NADIR

Tu l'as juré!

CHŒUR

Brahma, divin Brahma, que ta main nous pro-
tège!
Des esprits de la nuit, viens écarter le piège!
O Dieu Brahma, nous sommes tous à tes
genoux!
O Brahma, divin Brahma, que ta main nous

protegga!

protège!

(Su un ordine di Zurga, Leila sale per il sentiero che la conduca al tempio, seguita da Nourabad; essi ben presto scompaiono nelle profondità del tempio; gli uomini scendono alla riva; Zurga si avvicina a Nadir che non ha smesso di seguire con lo sguardo Leila, che una sola volta si è girata verso di lui; le tende la mano e si allontana con un ultimo gruppo di pescatori. Il giorno si abbassa a poco a poco.)

NADIR

(solo)

A questa voce che turbamento agita tutto il mio essere?

Che folle speranza? Cosa ho creduto di riconoscere?

Ahimè! davanti ai miei occhi, povera, insensata, la stessa visione tante volte è passata!

No, no, sono i rimorsi, la febbre, il delirio!

Zurga deve sapere tutto, dovrò dirgli tutto!

Spergiuro, ho voluto rivederla!

Ho trovate le sue tracce, ho seguito i suoi passi!

E nascosto nella notte e sospirando, ho ascoltato i suoi dolci canti venire dallo spazio.

Credo di udire ancora, nascosto fra le palme, a sua voce tenera e sonora come un canto di colomba!

O notte di incanto!

Divino rapimento!

O ricordo affascinante!

Folle ebbrezza! dolce sogno!

Al chiarore delle stelle, credo ancora di rivederla,

aprirsi i suoi lunghi veli

al tiepido vento della sera!

O notte di incanto! etc.

Ricordo affascinante!

(Si stende su una stuoia e si addormenta)

CORO

(fuori scena)

Il cielo è blu!

Il mare è immobile e chiaro!

Il cielo è blu!

(Leila, condotta da Nourabad, compare sulla roccia che domina il mare)

NOURABAD

Resta là, in piedi su questa roccia solitaria!

NADIR

À cette voix quel trouble agitait tout mon être?

Quel fol espoir? Comment ai-je cru reconnaître?

Hélas! devant mes yeux déjà, pauvre insensé, La même vision tant de fois a passé!

Non, non, c'est le remords, la fièvre, la délire!

Zurga doit tout savoir, j'aurais tout lui dire!

Parjure à mon serment, j'ai voulu la revoir!

J'ai découvert sa trace, et j'ai suivi ses pas!

Et caché dans la nuit et soupirant tout bas, J'écoutais ses doux chants emportés dans l'espace.

Je crois entendre encore,

Caché sous les palmiers,

Sa voix tendre et sonore

Comme un chant de ramier!

O nuit enchanteresse!

Divin ravissement!

O souvenir charmant!

Folle ivresse! doux rêve!

Aux clartés des étoiles,

Je crois encore la voir,

Entr'ouvrir ses longs voiles

Aux vents tièdes du soir!

O nuit enchanteresse! etc

Charmant souvenir!

CHŒUR

Le ciel est bleu!

La mer est immobile et claire!

Le ciel est bleu!

NOURABAD

Toi, reste là, debout sur ce roc solitaire!

(I fakiri si accoccolano ai piedi di Leila, e preparano un mucchio di rami e di erbe secche col quale Nourabad accende il fuoco, dopo avere tracciato con la sua bacchetta un cerchio magico nell'aria)

Alla luce di questo fuoco,
ai vapori dell'incenso che salgono fino a Dio,
Canta, canta, noi ti ascoltiamo!

Aux lueurs du brasier en feu,
Aux vapeurs de l'encense qui monte jusqu'à
Dieu,
Chante, chante, nous t'écoutons!

NADIR

(mezzo addormentato)

Addio, dolce sogni! Addio!

NADIR

Adieu, doux rêve! Adieu!

LEILA

(in piedi sulla roccia)

O Dio Brahma!
O Signore del mondo!

LÉÏLA

O Dieu Brahma!
O maître souverain du monde!

CORO

(fuori scena)

O Dio Brahma!

CHŒUR

O Dieu Brahma!

LEILA

Bianca Siva!
Regina dai capelli biondi!

LÉÏLA

Blanche Siva!
Reine à la chevelure blonde!

CORO

Bianca Siva!

CHŒUR

Blanche Siva!

LEILA

Spiriti dell'aria, spiriti delle onde...

LÉÏLA

Esprits de l'air, esprits de l'onde . . .

NADIR

(svegliandosi)

Cielo!...

NADIR

Ciel! . . .

LEILA

...delle rocce, dei prati, dei boschi!...

LÉÏLA

. . . Des rochers, des prés, des bois! . . .

NADIR

...Ancora questa voce!

NADIR

. . . Encore cette voix!

LEILA

...ascoltate la mia voce!

LÉÏLA

. . . Écoutez ma voix!

CORO

Spiriti dell'aria,
Spiriti dell'onda,
Spiriti dei boschi!

CHŒUR

Esprits de l'air,
Esprits de l'onde,
Esprits des bois!

LEILA

Nel cielo senza nuvole,
disseminato di stelle,
nel seno della notte
trasparente e puro,
come in un sogno,
chinato sulla riva,
il mio sguardo, sì,
il mio sguardo vi segue
attraverso la notte!
La mia voce vi implora,
il mio cuore vi adora.
Il mio canto leggero,
sembra volteggiare come un uccello.

CORO

Ah! canta, canta ancora!
Sì, che la tua voce sonora,
ah! che il tuo canto leggero,
cacci lontano da noi tutti i pericoli!

LEILA

Ah!

NADIR

(è strisciato fino ai piedi della roccia)

Leila! Leila!

(Leila si china verso di lui e sposta un po' il suo velo)

Non temere più nulla! Eccomi! Sono qui!
Pronta a dare la mia vita, il mio sangue per
difenderti!

CORO

Ah! canta, canta ancora!

LEILA

Per te, per te che adoro,
Ah! io canto ancora!
Io canto per te che adoro!
È là! egli mi ascolta!

NADIR

Ah! Canta, canta ancora!
O te che io adoro,
non temere alcun pericolo.
Io vengo per proteggerti!
Non temere nulla. Io sono qua!
Leila, non temere nulla!
Leila, sono qua!

LÉÏLA

Dans le ciel sans voile,
Parsemé d'étoiles,
Au sein de la nuit
Transparent et pur,
Comme dans un rêve,
Penché sur la grève,
Mon regard, oui,
mon regard vous suit
À travers la nuit!
Ma voix vous implore,
Mon cœur vous adore,
Mon chant léger,
Comme un oiseau semble voltiger!

CHŒUR

Ah! chante, chante encore!
Oui, que ta voix sonore,
Ah! que ton chant léger,
Loin de nous, chasse tout danger!

LÉÏLA

Ah!

NADIR

Léïla! Léïla!

Ne redoute plus rien! Me voici! Je suis là!
Prêt à donner mes jours, mon sang pour te
défendre!

CHŒUR

Ah! chante, chante, encore! etc

LÉÏLA

Pour toi, pour toi que j'adore,
Ah! je chante encore!
Je chante pour toi que j'adore!
Il est là! Il m'écoute! Ah!

NADIR

Ah! Chante, chante encore!
O toi que j'adore,
Ne crains nul danger!
Je viens pour te protéger!
Ne crains rien, je suis là!
Léïla, ne crains rien!
Léïla, je suis là!

ATTO SECONDO

(Le rovine di un tempio indiano; sul fondo, una alta terrazza domina il mare. Il cielo è stellato:)

CORO

(fuori scena)

L'ombra scende dal cielo;
la notte apre i suoi veli,
e le bianche stelle
si bagnano nel blu
dell'onda silenziosa!

NOURABAD

(Si avvicina a Leila)

Le barche sono giunte alla riva;
per questa notte, Leila, il nostro lavoro è finito.
Qui tu puoi dormire.

LEILA

Ve ne andate, dunque, ahimè mi lasciate sola?

NOURABAD

Sì; ma non tremare,
non aver paura.
Da rocce inaccessibili sei difesa,
e da flutti rombanti;
da questo lato i campi; e là, guardiani terribili,
i fucili sulle spalle e il pugnale fra i denti,
vegliano i nostri amici!

LEILA

Che Brahma mi protegga!

NOURABAD

Se il tuo cuore resta puro,
se osservi i giuramenti,
dormi in pace sotto la mia guardia
e non temere alcuna trappola!

LEILA

In faccia alla morte
ho saputo restare fedele al giuramento
che una volta avevo fatto.

NOURABAD

Tu? Come?

LEILA

Ero ancora bambina una sera, mi ricordo

CHŒUR

L'ombre descend des cieux;
La nuit ouvre ses voiles,
Et les blanches étoiles
Se baignent dans l'azur
Des flots silencieux!

NOURABAD

Les barques ont gagné la grève;
Pour cette nuit, Léïla, notre tâche s'achève.
Ici tu peux dormir.

LÉÏLA

Allez-vous donc, hélas! me laisser seule?

NOURABAD

Oui; mes ne tremble pas,
Sois sans crainte.
Par là des rocs inaccessibles
Défendus par les flots grondants;
De ce côté, le camp; et là, gardiens terribles,
Le fusil sur l'épaule et le poignard aux dents,
Nos amis veilleront!

LÉÏLA

Que Brahma me protège!

NOURABAD

Si ton cœur reste pur,
Si tu tiens ton serment,
Dors en paix sous ma garde
Et ne crains aucun piège!

LÉÏLA

En face de la mort,
J'ai su rester fidèle a serment
Qu'une fois j'avais fait.

NOURABAD

Toi? Comment?

LÉÏLA

J'étais encore enfant un soir, je me rappelle,

un uomo, un fuggitivo, implorando il mio aiuto,
venne a cercare rifugio nella nostra umile
capanna;
e io promisi, col cuore commosso per la sua
preghiera,
di nascondere a tutti e di proteggere la sua
vita.

Presto accorse un 'orda selvaggia,
gridando minacce.

Mi si circonda! Si alza un pugnale sulla mia
fronte.

Io taccio, viene la notte, egli fugge, è salvo!
Ma prima di raggiungere la savana lontana,
«O coraggiosa fanciulla» disse «prendi questa
catena

E guardala sempre in ricordo di me!»

Io, io me lo ricorderò!

Avevo salvato la sua vita e mantenuto la mia
promessa!

NOURABAD

Bene!

Sogna, di tutti i nostri mali

Zurga può chiederti conto.

Sogna, sogna Dio!

(Esce con i fakiri)

CORO

(fuori scena)

L'ombra scende dal cielo, etc.

LEILA

Eccomi sola nella notte,
sola in questo luogo deserto dove regna il
silenzio!

(Si guarda attorno con paura)

Io tremo, ho paura! e non riesco a dormire!

(guardando dalla parte della terrazza)

Ma lui è là! Il mio cuore senta la sua presenza!
Come altre volte, nell'oscura notte,
nascosto sotto lo speso fogliame,
viene vicino a me nell'ombra.
Io posso dormire, sognare in pace!
Egli veglia su di me,
come altre volte, come altre volte.
È lui! i miei occhi l'hanno riconosciuto!
È lui! la mia anima è assicurata!
O felicità! È venuto,

Un homme, un fugitif, implorant mon secours,
Vint chercher un refuge en notre humble chau-
mière;

Et je promis, le cœur ému par sa prière,
De le cacher à tous de protéger ses jours.

Bientôt une horde farouche accourt,

La menace à la bouche,

On m'entoure! Un poignard sur mon front est
levé,

Je me tais, le nuit vient, il fuit, il est sauvé!

Mais, avant de gagner la savane lointaine:

«O courageuse enfant,» dit-il, «va prends cette
chaîne

Et garde-la toujours en souvenir de moi!»

Moi, moi, je me souviendrai!

J'avais sauvé sa vie et tenu ma promesse!

NOURABAD

C'est bien!

Songes-y, tous nos maux

Zurga peut te demander compte

Songes-y, songe à Dieu!

CHŒUR

(dans la coulisse)

L'ombre descend des cieux, etc

LÉÏLA

Me voilà seule dans la nuit,
Seule en ce lieu désert où règne le silence!

Je frissonne, j'ai peur! et le sommeil me fuit!

Mais il est là! Mon cœur devine sa présence!
Comme autrefois dans la nuit sombre,
Caché sous le feuillage épais,
Il veille près de moi dans l'ombre,
Je puis dormir, rêver en paix!
Il veille près de moi,
Comme autrefois, comme autrefois
C'est lui! mes yeux l'ont reconnu!
C'est lui! mon âme est rassurée!
O bonheur! Il est venu,

è vicino a me, ah!
Come altre volte nella oscura notte, etc.

(si fa sentire il suono di un guzla)

NADIR

(fuori scena, in lontananza)

Della mia amica
fiore addormentato
nel fondo del lago silenzioso.
ho visto nell'acqua
chiara e profonda
illuminarsi la fronte gioiosa
e i due bei occhi!

(la voce si avvicina)

Il mio amore è rinchiuso...

LEILA

Dio!

NADIR

...in un palazzo d'oro e d'azzurro...

LEILA

La voce si avvicina!

NADIR

...la sento ridere,
e ti vedo luccicare...

LEILA

Un dolce incantesimo m'attira!

NADIR

...sul cristallo del baratro oscuro...

LEILA

Cielo!

NADIR

...il suo sguardo puro!

LEILA

Ah! è lui!

(Nadir compare sulla terrazza; scende fra le rovine)

NADIR

Leila! Leila!

14

Il est là près de moi, ah!
Comme autrefois dans la nuit sombre, etc

NADIR

De mon amie,
Fleur endormie
Au fond du lac silencieux,
J'ai vu dans l'onde
Claire et profonde
Et inceler le front joyeux
Et les doux yeux!

Ma bien-aimée est enfermée...

LÉÏLA

Dieu!

NADIR

...Dans un palais d'or et d'azur; . . .

LÉÏLA

La voix se rapproche!

NADIR

. . . Je l'entends rire,
Et je vois luire . . .

LÉÏLA

Un doux charme m'attire!

NADIR

. . . Sur le cristal du gouffre obscur . . .

LÉÏLA

Ciel!

NADIR

. . . Son regard pur!

LÉÏLA

Ah! c'est lui!

NADIR

Léïla! Léïla!

LEILA

Dio onnipotente, eccolo!

NADIR

Eccomi vicino a lei!

LEILA

Per questo stretto sentiero
sospeso su un oscuro abisso
come sei venuto?

NADIR

Un Dio guida i miei passi,
una tenera speranza mi anima!
Nulla, nulla mi ha trattenuto!

LEILA

Che vieni a fare qui?
Fuggi, la morte ti minaccia!

NADIR

Calma il tuo terrore, perdonami!

LEILA

Io ho giurato!
Non devo vederti!

NADIR

Ah! fammi grazia.

LEILA

La morte è sul tuo cammino!

NADIR

Non mi respingere!

LEILA

Ah! vattene!

NADIR

Ah! Il giorno è ancora lontano,
nessuno ci può sorprendere.
Ah! Leila, sorridi alla mia speranza!

LEILA

No, separiamoci!

NADIR

Ah! perché respingere...

LÉÏLA

Dieu puissant, le voilà!

NADIR

Près d'elle, me voilà!

LÉÏLA

Par cet étroit sentier
Qui borde un sombre abîme,
Comment es-tu venu?

NADIR

Un Dieu guidait mes pas,
Un tendre espoir m'anime!
Rien, non rien ne m'a retenu!

LÉÏLA

Que viens-tu faire ici?
Fuis, la mort te menace!

NADIR

Apaise ton effroi, pardonne!

LÉÏLA

J'ai juré!
Je ne dois pas te voir!

NADIR

Ah! fais-moi grâce.

LÉÏLA

Le mort est sur tes pas!

NADIR

Ne me repousse pas!

LÉÏLA

Ah! va-t'en!

NADIR

Ah! le jour est loin encore
Nul ne peut nous surprendre,
Ah! Léïla, souris à mon espoir!

LÉÏLA

Non, séparons-nous!

NADIR

Ah! pourquoi repousser . . .

LEILA

Non è ancora tempo...

NADIR

...un amico che ti implora!

LEILA

...Ah! vattene!

NADIR

Leila! Leila!

LEILA

Ah! la morte è sul tuo cammino.
Ah! per pietà, allontanati!

NADIR

Ahimè!
Il tuo cuore non comprende il mio!
Nel seno della notte profumata,
quando ascoltavo l'anima affascinata,
gli accenti della tua voce amata,
il tuo cuore non ha compreso il mio!

LEILA

Così che di te mi ricordo!
Nel seno della notte profumata.
La mia anima allora libera e affascinata
all'amore non si è negata!
Così io mi ricordo di te!

NADIR

Avevo promesso di evitare la tua presenza.
E di tacere per sempre.
Ma o fatale potere, ahimè, dell'amore!
Potevo fuggire i begli occhi che amavo?

LEILA

Malgrado la notte, malgrado il tuo lungo silenzio
il mio cuore affascinato aveva letto nel tuo cuore!
Io ti aspettavo, speravo nella tua presenza!
La tua dolce voce mi portava la felicità!

NADIR

È vero? Che cosa dici?
Dolce confessione, o felicità!
Sì! Il tuo cuore non ha compreso il mio!
Nel seno della notte profumata, etc.

LÉÏLA

Il en est temps encore . . .

NADIR

. . . Un ami qui t'implore!

LÉÏLA

. . . Ah! va-t'en!

NADIR

Léïla! Léïla!

LÉÏLA

Ah! la mort est sur tes pas.
Ah! par pitié, éloigne-toi!

NADIR

Hélas!
Ton cœur n'a pas compris le mien!
Au sein de la nuit parfumée,
Quand j'écoutais l'âme charmée,
Les accents de ta voix aimée,
Ton cœur n'a pas compris le mien!

LÉÏLA

Ainsi que toi je me souviens!
Au sein de la nuit parfumée,
Mon âme alors libre et charmée,
À l'amour n'était pas fermée!
Ainsi que toi je me souviens!

NADIR

J'avais promis d'éviter ta présence,
Et de me taire à tout jamais;
Mais de l'amour, hélas! ô fatale puissance!
Pouvais-je fuir les beaux yeux que j'aimais?

LÉÏLA

Malgré la nuit, malgré ton long silence,
Mon cœur charmé avait lu dans ton cœur!
Je t'attendais, j'espérais ta présence!
Ta douce voix m'apportait le bonheur!

NADIR

Est-il vrai? que dis-tu?
Doux aveu, ô bonheur!
Oui! Ton cœur n'a pas compris le mien!
Au sein de la nuit parfumée, etc

LEILA

Ah! È così che mi ricordo di te! etc.

[insieme]

O dolce momento!

LEILA

(sciogliendosi dalle sue braccia)

Ah! tornate alla ragione!
Partite! Partite presto! Io tremo!

NADIR

Che l'amore ogni sera
nell'ombra ci riunisca!

LEILA

Sì, sì! domani ti aspetterò!

NADIR

Sì, domani ti rivedrò!

(Si separano. Colpo di fuoco. Leila manda un grido e cade in ginocchio)

NOURABAD

Guai a loro! Guai a noi!
Accorrete, venite tutti!

(si mette all'inseguimento di Nadir)

CORO

Quale voce ci chiama?
Quale presagio di morte ci attende in questi
luoghi?

(il temporale scoppia con tutta la sua forza)

O notte di spavento!
Il mare schiumante
solleva al cielo
le sue onde furiose!

Soprano

Pallida e fremente,
muta e tremante,
da dove viene il suo terrore?
Da dove viene la sua paura?
Notte spaventosa
il mare schiumante,
o notte di paura
notte spaventosa!
Notte d'orrore!

LÉILA

Ah! Ainsi que toi je me souviens! etc

Ô doux moment!

LÉILA

Ah! revenez à la raison!
Partez! Partez vite! Je tremble!

NADIR

Que l'amour chaque soir
Dans l'ombre nous rassemble!

LÉILA

Oui, oui! demain je t'attendrai!

NADIR

Oui, demain je te reverrai!

NOURABAD

Malheur sur eux! malheur sur nous!
Accourez! venez tous!

CHŒUR

Quelle voix nous appelle?
Quel présage de mort nous attend en ces
lieux?

O nuit d'épouvante!
La mer écumante
Soulève en grondant
Ses flots furieux!

Pâle et frémissante,
Muette et tremblante,
D'où vient sa terreur?
D'où vient son effroi?
Nuit d'épouvante
La mer écumante,
O nuit d'effroi,
Nuit d'épouvante!
Nuit d'horreur,

Notte di paura!

Contralti, tenori e bassi

O notte d'orrore,
il mio cuore palpita di terrore!
O notte d'orrore!
Brahma, pietà, pietà!
O notte spaventosa,
il mare schiumante
solleva al cielo
le suo onde furiose.
Sì, notte d'orrore,
notte d'orrore,
notte di paura!

NOURABAD

(ricompare seguito da fakiri armati di torce)

In questo sacro asilo, in questo luogo temibile,
un uomo, uno straniero, approfittando della
notte,
a passi furtivi...

CORO

Che dice?

NOURABAD

...s'è introdotto...

CORO

È vero?

NOURABAD

(mostrando Nadir che viene portato sul fondo)

...Eccolo! Ecco i due colpevoli!

CORO

Ecco i due colpevoli!
Ah! Nadir! O tradimento!
Nadir! O tradimento!

(minacciano Nadir e leila con i loro pugnali)

Per loro nessuna pietà! No!
Né pietà né grazia! No!
La morte! La morte!
Per loro nessuna pietà!

LEILA

O oscura minaccia!

Nuit d'effroi!

O nuit d'horreur,
Mon cœur d'effroi palpite!
O nuit d'horreur,
Brahma, pitié, pitié!
O nuit d'épouvante,
La mer écumante
Soulève en grondant
Ses flots furieux,
Oui, nuit d'horreur,
Nuit d'horreur,
Nuit d'effroi!

NOURABAD

Dans cet asile sacré, dans ces lieux redoutables,
Un homme, un étranger, profitant de la nuit,
À pas furtifs . . .

CHŒUR

Que dit-il?

NOURABAD

. . . s'est introduit . . .

CHŒUR

Est-il vrai?

NOURABAD

. . . Le voici! Voici les deux coupables!

CHŒUR

Voici les deux coupables!
Ah! Nadir! O trahison!
Nadir! O trahison!

Pour eux point de grâce! Non!
Ni pitié! Ni merci! Non!
La mort! La mort!
Pour eux point de grâce!

LÉILA

O sombre menace!

NADIR

Chiedere la loro pietà!

NOURABAD

Né pietà. né grazia!

CORO

Per loro niente pietà!

LEILA

O sorte funesta!

O oscura minaccia!

Ahimè, funesta sorte!

Tutto il mio sangue si gela!

Pere noi c'è la morte!

Ahimè! Io tremo! O cielo!

La morte ci minaccia!

Sorte funesta!

O oscura minaccia!

Brahma, proteggici!

Io muoio di terrore!

NADIR

No, piuttosto la morte!

Chiedere la loro pietà?

La loro folle minaccia

fa il mio braccio più forte!

Non temo nulla,

il mio braccio ti protegge!

Saprò sfidare i loro colpi!

Venite, vi sfido,

sì, sfido il cielo!

Io rido della loro collera!

Sfiderò il vostro furore!

Venite, vi aspetto!

CORO

La morte per entrambi!

Malgrado la sua minaccia!

Che essi abbiano la stessa sorte!

Spiriti delle tenebre,

siate pronti a punire.

Voi abissi funerei,

per loro apritevi!

Né pietà, né grazia!

Per essi la morte!

Sì, puniamo il loro delitto!

NADIR

Leur demander grâce!

NOURABAD

Ni pitié, ni grâce!

CHŒUR

Pour eux point de grâce!

LÉILA

O funeste sort!

O sombre menace!

Hélas, funeste sort!

Tout mon sang se glace!

Pour nous c'est la mort!

Hélas! Je tremble! O ciel!

La mort nous menace!

Funeste sort!

O sombre menace!

Brahma, protège-nous!

Je meurs d'effroi!

NADIR

Non, plutôt la mort!

Leur demander grâce?

Leur folle menace

Fait mon bras plus fort!

Ne crains rien,

Mon bras te protège!

Je saurai braver leurs coups!

Venez, je vous brave,

Oui, je brave les cieux!

Je ris de leur courroux!

Je braverai votre fureur!

Venez, je vous attends!

CHŒUR

Pour tous deux la mort!

Malgré sa menace!

Qu'ils aient le même sort!

Esprits des ténèbres,

Prêts à nous punir,

Vos gouffres funèbres

Pour eux vont s'ouvrir!

Ni pitié, ni merci!

Pour eux la mort!

Oui, punissons leurs forfaits!

(Fanno per colpirli. Nadir di getta davanti a Leila per proteggerla)

ZURGA

Fermatevi! fermatevi!
Sono io che devo stabilire la loro sorte!

CORO

La morte! Per loro la morte!

ZURGA

Voi mi avete dato il potere,
voi mi dovete obbedienza.
Compagni, ho il vostro giuramento,
obbedite, lo voglio!

CORO

Che essi se ne vadano dunque! Facciamo
grazia al traditore!
Zurga lo vuole, Zurga comanda come Signore!

ZURGA

Partite, partite!

NOURABAD

(afferrando il velo di Leila)

Prima di fuggire fatti conoscere a tutti!

ZURGA

(riconoscendo Leila)

Ah! che cosa vedo? È lei! o furore!
Vendicatevi! Vendicatemi!
Guai, guai a loro!

CORO

Per loro nessuna grazia!

LEILA

O oscura minaccia!
O sorte funesta!
Brahma, proteggici!
Io muoio di terrore!

NADIR

Chiedere loro pietà?
No, piuttosto la morte!
Sì, sfiderò il cielo!
Io rido della loro ira!
Io sfiderò la vostra ira!

ZURGA

Né pietà, né grazia!

20

ZURGA

Arrêtez! arrêtez!
C'est à moi d'ordonner de leur sort.

CHŒUR

La mort! pour eux la mort!

ZURGA

Vous m'avez donné la puissance,
Vous me devez obéissance.
Compagnons, j'ai votre serment,
Obéissez, je le veux!

CHŒUR

Qu'ils partent donc! Nous faisons grâce au traître!
Zurga le veut, Zurga commande en maître!

ZURGA

Partez, partez!

NOURABAD

Avant de fuir à tous fais toi connaître!

ZURGA

Ah! qu'ai-je vu? C'était elle! o fureur!
Vengez-vous! vengez-moi!
Malheur! malheur sur eux!

CHŒUR

Pour eux point de grâce!

LÉÏLA

O sombre menace!
O funeste sort!
Brahma, protège-nous!
Je meurs d'effroi!

NADIR

Leur demander grâce?
Non, plutôt la mort!
Oui, je braverai les cieux!
Je ris de leur courroux!
Je braverai votre courroux!

ZURGA

Ni pitié, ni grâce,

Per tutti e due la morte!
Nessuna pietà, che essi muoiano!
Che cadano sotto i nostri colpi!
Per loro la morte!

CORO

Per loro nessuna grazia!
Nessuna pietà, per loro la morte!
Sì, puniamo il loro delitto!
Per loro la morte!

(il temporale scoppia con frastuono)

NOURABAD

Ah! la folgore esplodendo
va a cadere sulle nostre fronti! Brahma!

CORO

Brahma! divino Brahma! che la tua mano ci
protegga!
Noi giuriamo di punire il loro amore sacrilego!
O dio Brahma, siamo tutti ai tuoi piedi!
Brahma! divino Brahma! Che la tua mano ci
protegga!

(Per un imperioso gesto di Zurga, Nadir viene trascinato via; Leila è condotta via dai sacerdoti)

Pour tous deux la mort!
Point de pitié, qu'ils meurent!
Qu'ils tombent sous nos coups!
Pour eux la mort!

CHŒUR

Pour eux point de grâce!
Point de pitié, pour eux la mort!
Oui, punissons leur forfait!
Pour eux la mort!

NOURABAD

Ah! la foudre en éclats
Va tomber sur nos fronts! Brahma!

CHŒUR

Brahma! divin Brahma! Que ta main nous pro-
tège!
Nous jurons de punir leur amour sacrilège!
O dieu Brahma, nous sommes tous à tes
genoux!
Brahma! divin Brahma! Que ta main nous pro-
tège!

ATTO TERZO

Scena I°

(Una tenda indiana chiusa da un drappo. Una lampada è accesa su un piccolo tavolo di giunco)

ZURGA

(compare all'entrata della tenda)

Il temporale si è calmato,
i venti tacciano!
Come loro anche la collera si affievolisce!

(si lascia cadere sul tappeto)

Io solo chiamo invano la calma e il sonno.
La febbre mi divora e la mia anima oppressa
non ha che un pensiero:
Nadir deve morire al levare del sole!

(cade oppresso sui cuscini)

O Nadir, tenero amico della mia infanzia!
O Nadir, quando ti ho condannato a morte!
O Nadir, ahimè, da quale cieca e folle rabbia
il mio cuore è stato afferrato!
No, no, è impossibile!
Ho fatto un sogno orribile!
No, tu non hai potuto tradire la tua fede!
E il colpevole, ahimè, sono io!
O rimorso! o rimpianto!
Ah! che ho fatto?
O Nadir, tenero amico della mia infanzia!
O Leila, radiosa bellezza!
Perdonate la cieca rabbia!
Di grazia, perdonate all'eccesso di un cuore
irritato!
Mio malgrado il rimorso mi opprime!
Nadir, Leila, ahimè! Ho ribrezzo della mia cru-
deltà!
Ah! perdonate all'eccesso di un cuore irritato!

(cade oppresso: Compare leila. Due pescatori la conducono e la minacciano coi loro pugnali)

Che vedo?
Cielo! Che turbamento!
Tutto il mio amore si risveglia a quella visione!
Che cosa ti conduce qui?

LEILA

Ho voluto parlare a te da solo.

ZURGA

L'orage s'est calmé.
Déjà les vents se taisent!
Comme eux les colères s'apaisent!

Moi seul j'appelle en vain le calme et le som-
meil.
La fièvre me dévore et mon âme oppressée
N'a plus qu'une pensée:
Nadir doit expirer au lever du soleil!

O Nadir, tendre ami de mon jeune âge!
O Nadir, lorsqu'à la mort je t'ai livré!
O Nadir, hélas, par quelle aveugle et folle rage
Mon cœur était-il déchiré!
Non, non, c'est impossible!
J'ai fait un songe horrible!
Non, tu n'as pu trahir ta foi!
Et le coupable, hélas! c'est moi!
O remords! o regrets!
Ah! qu'ai-je fait?
O Nadir, tendre ami de mon jeune âge!
O Léïla, radieuse beauté!
Pardonnez à l'aveugle rage!
De grâce pardonnez aux transports d'un cœur
irrité!
Malgré moi, le remords m'opprime!
Nadir, Léïla, hélas! J'ai honte de ma cruauté!
Ah! pardonnez aux transports d'un cœur irrité!

Qu'ai-je vu?
O ciel! quel trouble!
Tout mon amour se réveille à sa vue!
Près de moi, qui t'amène?

LÉILA

J'ai voulu te parler à toi seul.

ZURGA

(ai pescatori)

Sta bene! Uscite!

LEILA

(fra sé)

Io fremo, ho paura
della sua anima crudele.
Ahimè! che cosa otterrò?
Sotto il suo sguardo, mi afferro il terrore.
Dalla sua anima crudele, che cosa otterrò?

ZURGA

Io fremo davanti a lei!
Leila, come è bella!
Sì, più bella ancora, al momento di morire,
Sì, è Dio che la conduce qui
per punirmi!
Non tremare, avvicinarti, ti ascolto!

LEILA

(si getta ai piedi di Zurga)

Zurga, vengo a domandarti grazia.
Per Brahma, per il cielo, per le tue mani che
abbraccio,
risparmia un innocente ne colpisci solo me!
Per me io non temo nulla, Zurga,
ma tremo per lui!
Ah! sii sensibile al mio pianto
e diventa il nostro sostegno.
Egli mi dà la sua anima!
Egli è tutto il mio amore!

ZURGA

Tutto il suo amore!

LEILA

Ardente fiamma, ahimè!
Ecco il suo ultimo giorno!

ZURGA

Il suo ultimo giorno!

LEILA

Ah! pietà, Zurga, pietà!
Dalla mia voce che ti supplica,
ah! lasciati impietosire!
Accordami la sua vita,
Zurga, te ne scongiuro!

ZURGA

C'est bien! vous sortez!

LÉILA

Je frémis, je chancelle!
De son âme cruelle
Hélas! que vais-je obtenir?
Sous son regard, l'effroi vient me saisir.
De son âme cruelle que vais-je obtenir?

ZURGA

Je frémis devant elle!
Léila qui est belle!
Oui, plus belle encor, au moment de mourir,
Oui, c'est Dieu qui la conduit ici
Pour me punir!
Ne tremble pas, approche, je t'écoute!

LÉILA

Zurga, je viens demander grâce.
Par Brahma, par le ciel, par tes mains que j'em-
brasse,
Épargne un innocent et ne frappe que moi!
Pour moi je ne crains rien, Zurga,
Mais je tremble pour lui!
Ah! sois sensible à ma plainte
Et deviens notre appui.
Il me donne son âme!
Il est tout mon amour!

ZURGA

Tout son amour!

LÉILA

Ardente flamme, hélas!
Voici son dernier jour!

ZURGA

Son dernier jour!

LÉILA

Ah! pitié Zurga, ah, pitié!
Par ma voix qui supplie,
Ah, laisse-toi fléchir!
Accorde-moi sa vie,
Zurga je t'en conjure,

Accordami la sua vita,
per aiutarmi a morire!

ZURGA

Che cosa sento?

LEILA

Ah, lasciati impietosire!
Accordami la sua vita,
per aiutarmi a morire!

ZURGA

Per aiutarti a morire!
Ah! Nadir! forse avrei potuto perdonarlo
e salvarlo, perché noi siamo stati amici!
Ma tu l'ami!

LEILA

Gran Dio!

ZURGA

Tu l'ami!

LEILA

Io fremo!

ZURGA

Tu l'ami!
Questa sola parola ha rattivato il mio odio e il
mio furore!

LEILA

Dio!

ZURGA

Credendo di salvarlo,
tu lo perdi per sempre!

LEILA

Per grazia, per pietà!

ZURGA

Basta con le vane preghiere!

LEILA

Per grazia, per pietà!

ZURGA

Io sono geloso!

Accorde-moi sa vie,
Pour m'aider à mourir!

ZURGA

Qu'entends-je?

LÉÏLA

Ah, laisse-toi fléchir!
Accorde-moi sa vie,
Pour m'aider à mourir!

ZURGA

Pour t'aider à mourir!
Ah! Nadir! j'aurais pu lui pardonner peut-être
Et le sauver, car nous étions amis!
Mais tu l'aimes!

LÉÏLA

Grand Dieu!

ZURGA

Tu l'aimes!

LÉÏLA

Je frémis!

ZURGA

Tu l'aimes!
Ce mot seul a ranimé ma haine et ma fureur!

LÉÏLA

Dieu!

ZURGA

En croyant le sauver,
Tu le perds pour jamais!

LÉÏLA

Par grâce, par pitié!

ZURGA

Plus de prière vaine!

LÉÏLA

Par grâce, par pitié!

ZURGA

Je suis jaloux!

LEILA

Geloso?

ZURGA

Come lui, Leila, ti amavo!

LEILA

Ah! del mio amore per lui
tu osi farne un crimine?

ZURGA

Il suo crimine è di essere amato
mentre io non lo sono!

LEILA

Ah! Me nel suo sangue
non immergere il tuo braccio!

ZURGA

E volendo salvarlo,
tu lo perdi per sempre!

LEILA

Ah! che del tuo furore
io sola sia la vittima!

ZURGA

Tu lo ami! Egli deve morire!

LEILA

Per pietà! per il cielo!
Ebbene! va, vendicati dunque, crudele!
Va, crudele, va!
Va, prendi anche la mia vita,
ma la tua rabbia saziata,
il rimorso, l'infamia
ti perseguiranno per sempre!
Che la sentenza sia eseguita,
e che un solo supplizio
nel cielo riunisca
per sempre il nostro tenero amore.
Va, prendi la mia vita.
Io ti sfido.
Sì, l'infamia ti perseguirà per sempre,
va barbaro, va crudele,
i rimorsi ti perseguiranno per sempre!
Ah barbaro! Ah crudele!

ZURGA

O rabbia! O furore!

LÉILA

Jaloux?

ZURGA

Comme lui, Léïla, je t'aimais!

LÉILA

Ah! de mon amour pour lui
Tu m'oses faire un crime?

ZURGA

Son crime est d'être aimé
Quand je ne le suis pas!

LÉILA

Ah! du moins dans son sang
Ne plonge pas tes bras!

ZURGA

En voulant le sauver,
Tu le perds à jamais!

LÉILA

Ah! que de ta fureur,
Seule je sois victime!

ZURGA

Tu l'aimes! il doit périr!

LÉILA

Par pitié! par le ciel!
Eh bien! va, venge-toi donc, cruel!
Va, cruel, va!
Va, prends aussi ma vie;
Mais, ta rage assouvie,
Le remords, l'infamie,
Te poursuivront toujours!
Que l'arrêt s'accomplissent,
Et qu'un même supplice
Dans les cieus réunisse
À jamais tendre amour.
Va, prends ma vie,
Je te défie,
Oui, l'infamie te poursuivra toujours.
Va barbare, va cruel,
Les remords te poursuivront toujours!
Ah barbare! Ah cruel!

ZURGA

O rage! o fureur!

O orribile tormento!
O gelosia! Trema!
Ah! temi il mio furore!
Sì, temi la mia vendetta!
Che la sentenza sia eseguita!
Nessuno grazia, nessuna pietà!
Tu morirai con lui!
Per tutti e due, sì, la morte!

LEILA

Zurga, io ti maledico,
odio te e amo lui per sempre!

ZURGA

O furore, o furore!

(Nourabad ricompare sul fondo, seguito da alcuni pescatori. Grida di gioia in lontananza)

NOURABAD

Senti in lontananza che grida di festa!
È giunta l'ora!

LEILA

E la vittima è pronta!

ZURGA

Andate!

LEILA

Per me si apre il cielo!

(a un giovane pescatore)

Amico, prendi questa collana,
e quando sarò morta,
portala a mia madre!
Va, pregherò Dio per te!

(Zurga si impadronisce della collana)

ZURGA

Questa collana... quella che mi ha salvato!
Farò il mio dovere!

(Nourabad e i pescatori afferrano Leila. Zurga li segue)

O tourment affreux!
O jalousie! Tremble!
Ah! crains ma fureur!
Oui, crains ma vengeance!
Que l'arrêt s'accomplisse!
Point de grâce, point de pitié!
Tu vas périr avec lui!
Pour tous deux, oui, la mort!

LÉÏLA

Zurga, je te maudis,
Je te hais et je l'aime à jamais!

ZURGA

O fureur, o fureur!

NOURABAD

Entends au loin ce bruit de fête!
L'heure est venue!

LÉÏLA

Et la victime est prête!

ZURGA

Allez!

LÉÏLA

Pour moi s'ouvre le ciel!

Ami, prends ce collier,
Et quand je serai morte,
Qu'à ma mère on le porte!
Va, je prierai Dieu pour toi!

ZURGA

Ce collier . . . Celle qui m'a sauver!
Je ferai mon devoir!

Scena II°

Un luogo selvaggio con al centro un rogo: Due fuochi rischiarano la scena in modo sinistro. A destra, un treppiedi che contiene dei profumi. È ancora notte. Nadir è seduto, guardato da due pescatori. Il vino di palma circola nelle coppe. Danze e canti.

CORO

Nel momento in cui il sole
nel cielo vermiglio
verserà la sua fiamma
il nostro braccio colpirà
ed essi affogheranno
nel loro sangue infame!
Ardente liquore
versa nei nostri cuori
una santa estasi.
Che un oscura tensione
presagio di morte
improvvisamente li avvolga.
Brahma! Brahma!

CHŒUR

Dès que le soleil,
Dans le ciel vermeil,
Versera sa flamme,
Nos bras frapperont
Et se plongeront
Dans leur sang infâme!
Ardente liqueur
Verse en notre cœur
Une sainte extase:
Qu'un sombre transport,
Présage de mort,
Soudain les embrasse.
Brahma! Brahma!

(Leila appare condotta da Nourabad e preceduta dal grande sacerdote; i suoi occhi incontrano quelli di Nadir che la sta fissando)

NOURABAD E CORO

Oscure divinità
Zurga le ha affidate al nostro braccio irritato!

NOURABAD ET CHŒUR

Sombres divinités,
Zurga les livre à nos bras irrités!

(Nadir e Leila cadono l'una nelle braccia dell'altro. Nourabad che ha sentito tutto corre a prevenire gli indiani)

LEILA E NADIR

O luce santa,
o abbraccio divino,
sono senza paura
perché egli ci strappa
finalmente alla morte.
Zurga ci libera
e ci fa rivivere.
Io voglio seguirti.
Niente mi porterà via
dalle tue braccia!
Voglio restare fra le tue braccia!

LÉILA ET NADIR

O lumière sainte,
O divine étreinte,
Je suis sans crainte
Car il nous arrache
Enfin au trépas.
Zurga nous délivre
Et nous fait revivre,
Je veux te suivre;
Rien ne me saurait
Ravir à tes bras!
Je veux rester dans tes bras!

ZURGA

O luce santa,
o abbraccio divino,
Voglio senza piangere
salvarli entrambi
dalla morte,
Dio, come si amano!

ZURGA

O lumière sainte,
O divine étreinte,
Je vais sans plainte
Les sauvant tous deux
Courir au trépas.
O dieux comme ils s'aiment!

(una luce rossastra rischiarò il fondo della scena e fa credere agli indiani che il giorno stia per cominciare)

NOURABAD

Finalmente il giorno fora il nembo...

CORO

Sì!

NOURABAD

...il sole splende, l'ora è giunta!

CORO

Sì!

NOURABAD E CORO

Colpiamo! Sì!

(Levano il pugnale su Nadir)

ZURGA

(entrando, sgomento e tenendo un'ascia in mano)

No! no! non è il giorno!
Guardate, è il fuoco del cielo
caduto sopra noi dalle mani di Dio!

(Gli indiani si voltano terrificati. Zurga scende in mezzo a loro)

Le fiamme invadono e divorano il vostro
campo!
Accorrete tutti! C'è ancora tempo
per strappare i vostri figli alla morte.
Correte, correte, che Dio guidi i vostri passi!

(Tutti escono in disordine, tranne Nourabad che, solo, ha qualche sospetto. Egli finge di allontanarsi e si nasconde dietro gli alberi)

ZURGA

(Lanciandosi verso Leila)

Le mie mani hanno appiccato il terribile incendio
che minaccia le loro vite e a voi salva le vostre.

(con la sua ascia rompe le catene che legano Nadir)

Perché io rompo le vostre catene!

NADIR

Dio!

ZURGA

(a leila, mostrandole la collana)

Leila, ricordati, un tempo mi hai salvato!

NOURABAD

Le jour enfin perce la nue , . . .

CHŒUR

Oui!

NOURABAD

. . . Le soleil luit, l'heure est venue!

CHŒUR

Oui!

NOURABAD ET CHŒUR

Frappons! Oui!

ZURGA

Non! non! ce n'est pas le jour!
Regardez, c'est le feu du ciel
Tombé sur nous des mains de Dieu!

La flamme envahit et dévore votre camp!
Courez tous! il en est temps encore
Pour arracher vos enfants au trépas,
Courez, courez, que Dieu guide vos pas!

ZURGA

Mes mains ont allumé le terrible incendie
Qui menace leurs jours et vous sauve la vie,

Car je brise vos fers!

NADIR

Dieu!

ZURGA

Léïla, souviens-toi, tu m'as sauvé jadis!

LEILA
O cielo!

ZURGA
Siate salvi per me!

LEILA E NADIR
Dio!

ZURGA
(a leila e Nadir)
Sono loro, eccoli!
Fuggite per questo passaggio!

(a Nadir)
Porta il tuo tesoro
Lontano da questa riva selvaggia!

LEILA E NADIR
E tu, Zurga?

ZURGA
Solo Dio conosce l'avvenire!

(Leila e Nadir partono. Nourabad entra in scena con quattro capi indiani per prendere Leila e Nadir. Zurga impedisce loro di passare)

NOURABAD
(mostrando Zurga)
È lui il traditore! Ha salvato le loro vite!

I CAPI
A morte!

(Zurga si lancia sull'ascia restata a terra pronto a difendersi, ma un indiano lo pugnala alle spalle. Egli cade. Zurga si trascina dalla parte dove Leila e Nadir sono fuggiti, come per proteggerli ancora)

ZURGA
Ah! addio!

(Nourabad esce seguito dai quattro capi)
Leila, io ti amavo!

LEILA E NADIR
Non più paura, o dolce abbraccio.
La felicità ci attende laggiù!
Santa ebbrezza, mai più tristezza!
Sì, il cielo guiderà i nostri passi!
Ah vieni! La felicità ci attende laggiù!

LÉÏLA
O ciel!

ZURGA
Soyons sauvés par moi!

LÉÏLA ET NADIR
Dieu!

ZURGA
Ce sont eux, les voici!
Fuyez par ce passage!

Emporte ton trésor
Loin de ce bord sauvage!

LÉÏLA ET NADIR
Et toi, Zurga?

ZURGA
Dieu seul sait l'avenir!

NOURABAD
C'est lui, le traître! Il a sauvé leur vie!

LES CHEFS
À mort!

ZURGA
Ah! Adieu!

Léïla, je t'aimais!

LÉÏLA ET NADIR
Plus de crainte, o douce étreinte,
Le bonheur nous attend là-bas!
Sainte ivresse, plus de tristesse!
Oui, le ciel guidera nos pas!
Ah viens! Le bonheur nous attend là-bas!

Bizet: Les pêcheurs des perles - atto terzo

ZURGA

Il mio compito è completato,
ho mantenuto al mio giuramento!
Egli vive, ella è salva!
Sogno d'amore! addio!

(Leila e Nadir scompaiono, Zurga cade)

ZURGA

Ma tâche est achevée,
J'ai tenu mon serment!
Il vit, elle est sauvée!
Rêves d'amour! adieu!

(Léila et Nadir disparaissent. Zurga retombe.)

FINE DELL'OPERA